Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego ojcowie będą jedli swoich synów pośród ciebie, a synowie będą jedli swoich ojców\* – i dokonam pośród ciebie moich sądów, i rozproszę całą twoją resztę na każdy wiatr.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ojcowie będą jedli ciała synów w twoich murach, a synowie będą jedli ciała ojców. Wykonam w twym obrębie mój wyrok, a resztę twych mieszkańców rozproszę na wszystkie strony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ojcowie będą jeść synów pośród ciebie, a synowie będą jeść swoich ojców. Wykonam sądy nad tobą i rozproszę całą twoją resztkę na wszystkie wiatry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że ojcowie jeść będą synów w pośrodku ciebie, a synowie jeść będą ojców swoich; i wykonam sądy przeciwko tobie, a rozproszę wszystkie ostatki twoje na wszystkie strony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto ojcowie będą jeść syny w pośrzodku ciebie, a synowie będą jeść ojce swe, i będę czynił w tobie sądy, i rozsypę wszytkie ostatki twoje na każdy wiatr. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego ojcowie będą jedli synów pośrodku ciebie, a synowie jeść będą swoich ojców; wykonam nad tobą sądy, wszystkie resztki twoje rozsieję na wszystkie wiatry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ojcowie jeść będą swoich synów pośród ciebie, a synowie jeść będą swoich ojców i wykonam na tobie wyroki, i rozproszę na wszystkie strony wszystko, co po tobie zostanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ojcowie będą jedli dzieci pośród ciebie, a dzieci będą jadły ojców. Dokonam nad tobą sądów, rozproszę całą twoją resztę na wszystkie wiatry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojcowie będą jedli dzieci, a dzieci będą jadły swoich ojców. Dokonam sądu nad tobą, rozproszę na wszystkie strony całą twoją resztę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [mianowicie] że wewnątrz ciebie ojcowie będą pożerali dzieci, a dzieci będą pożerały swoich ojców. Odprawię nad tobą sąd i rozproszę na wszystkie wiatry to, co z ciebie pozostanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це батьки їстимуть дітей посеред тебе, і діти їстимуть батьків. І Я зроблю в тобі суди і розсію всіх твоїх, що осталися, на всякий вітер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród ciebie ojcowie będą pożerać dzieci, a dzieci pożerać swoich ojców. Spełnię na tobie sądy oraz rozproszę cały twój szczątek na wszystkie wiatry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Dlatego pośród ciebie ojcowie będą jedli synów, a synowie będą jeść swych ojców i dokonam w tobie sądów, a całą resztę, która z ciebie pozostanie, rozproszę na wszystkie wiatry” ʼ. |

1. 1) <x>30 26:29</x>; <x>50 28:53</x>; <x>120 6:29</x>; <x>290 49:26</x>; <x>300 19:9</x>; <x>310 2:20</x>; <x>310 4:10</x>; <x>450 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)